

## ÉLÉMENTS TECHNIQUES

Spectacle pour public entendant et sourd à partir de 3 ans.  
Une rencontre avec les éducateurs, enseignants, parents... est bienvenue après la séance.

Ce spectacle nécessite uniquement une salle bien isolée et bien éclairée.

Jauge pour la version à partir 3 ans : 40/50 personnes.

Jauge pour la version à partir de 5 ans : 60/70 personnes.

## CONDITIONS FINANCIÈRES

1 représentation à partir de 3 ans (30min) 1 100 €

2 représentations sur ½ journée à partir de 3 ans (30min) 1 250 €

1 représentation scolaire ou tout public (50min) 1 250 €

*Pour plusieurs séances tout public, consultez-nous pour un devis spécifique.*

## CONTACT

Cie Pavé Volubile  
5 square des Bouleaux  
75019 Paris

SIRET : 483 090 445 000 22

APE : 9001Z

Licence d'entrepreneur du  
spectacle : 2-105 1101

## DIFFUSION

Maryvonne CANÉVET  
maryvonne.diffusion@neuf.fr  
06 83 46 40 18  
www.pralinegaypara.com

La Compagnie Pavé Volubile est ponctuellement soutenue par la  
DRAC Ile de France Ministère de la Culture et de la Communication, le  
Conseil Régional d'Ile de France, le Conseil Départemental de l'Essonne.

CIE PAVÉ VOLUBILE



# Sens dessus snossap



*Écouter les yeux écarquillés celles qui chantent du bout des doigts*  
*Étrange musicalité de la langue des signes*  
*Partager le même répertoire que l'on entende ou pas,*  
*que l'on soit sourd ou entendant*  
*Signer à quatre mains, dire à deux voix*  
*Contes et comptines*  
*Parler à chacun*  
*Parler à tous*

---

### UN SPECTACLE EN LANGUE DES SIGNES ET LANGUE ORALE

Ce spectacle, destiné à un public familial, est né du désir de mêler sourds et entendants autour d'un répertoire traditionnel de contes et de comptines. Afin d'éviter que l'une des deux langues ne soit l'équivalent d'un sur-titrage vis-à-vis de l'autre, nous avons fait le choix de faire avancer les deux langues en même temps, en signant à quatre mains et en racontant à deux voix.

Les contes populaires et les comptines ont un style spécifique : musicalité, rythme, rimes, langue poétique, formulettes. Nous avons composé notre répertoire en LSF en tenant compte de cela.

Un jeu de doigts ouvre et ferme la représentation. Des contes, dont *Le petit garçon et la mouche* et *Le Chacal et les trois frères*, *La Chose percée* alternent avec des comptines telles que *Une poule sur un mur* ou *La Souris verte*. La forme répétitive et rythmée de certains contes permet à l'auditoire de se concentrer sur la langue des signes uniquement. Ainsi, la langue orale est de moins en moins nécessaire au fur et à mesure du spectacle et les entendants saisissent le sens du récit grâce à quelques mots-clés.

Les deux corps font avancer, ensemble le récit, parfois à l'unisson, et parfois en solos. Une complicité joyeuse lie les deux conteuses. Une danse narrative à deux...

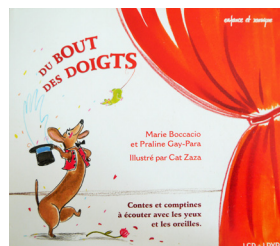
**Contes et récits :** Praline GAY-PARA et Marie BOCCACIO

**Mise en scène :** Levent BESKARDES

---

### ENREGISTREMENTS

Une partie de ce spectacle a été adaptée en CD, accompagné d'un DVD en LSF chez Enfance et Musique. Une production Cie Pavé Volubile, avec le soutien de la Fondation Orange.



---

### PRALINE GAY-PARA

Elle raconte pour tous les publics, à la commande ou selon son humeur, des histoires venues des cinq continents, des récits d'hier et d'aujourd'hui. Passionnée de répertoire, elle mêle le traditionnel et le contemporain. Le collectage de récits urbains tient une place importante dans sa démarche. Elle crée des spectacles, seule ou en collaboration avec d'autres artistes dans des théâtres et en extérieur. Si la création est un axe majeur de son parcours, la transmission y tient aussi une place importante. De par sa formation universitaire en ethnolinguistique et grâce à sa curiosité insatiable, elle mène une réflexion sur les enjeux artistiques et théoriques de l'oralité. Dans ce cadre précis, elle anime des formations en direction de divers publics (artistes, médiateurs, bibliothécaires, enseignants), organise des colloques et participe à des conférences.

---

### MARIE BOCCACIO

Conteuse bilingue langue des signes et français oral, formatrice LSF dans les grandes écoles (Paris Tech, SUPELEC, Sciences Po), Marie Boccacio est actuellement bibliothécaire à la Ville de Paris chargée de la petite enfance à la Bibliothèque de La Canopée-Les Halles. Elle conte avec ses mains et son visage comme d'autres chantent en racontant. Devenue sourde dans l'enfance, nourrie au père fouettard et à la visite des araignées, très tôt, les contes se sont collés à ses doigts. Des contes à faire peur les plus valeureux, à rendre joyeux les plus tristes, curieux les plus cartésiens.

---

### LEVENT BESKARDES

Passionné par la scène, Levent Beskardes rêve de devenir acteur. Il apprend le dessin et le mime grâce à Oguz Aral qui lui donne un poste au magasin de luxe Vakko. À partir de 1973, il fait du théâtre et devient metteur en scène à Istanbul. En 1980, il participe à la pièce *Les Enfants du silence* de Jean Dalcic avec Chantal Liennel, et apprend l'existence de l'International Visual Theatre. Il s'installe en France où il travaille comme metteur en scène et participe aux pièces de l'International Visual Theatre. En 2010, il est promu Chevalier de la Légion d'honneur par la grande assemblée Nationale de Turquie.

